

First Sunday of Advent

Year A

November 30, 2025

The Collect of First Advent & Lighting of the Advent Wreath
Praise Song: My Only Hope Is You Jesus Online Video
 The Collect of the Day BCP 95
 First Lesson Isaiah 2:1-5
 Psalm 122
 Second Lesson Romans 13:11-14
Hymn: Emmanuel Slide
 Gospel Matthew 24:36-44
Hymn: Emmanuel Slide
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Confession of Sin BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Music: O Come Divine Messiah Online Video
Offertory Hymn: I Surrender All Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer B BCP 217
 Proper Preface for Advent BCP 228
Sanctus Slide
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Communion Music
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Hymn: Hark, The Glad Sound! The Savior Comes Online Video
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
11/30 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Roger Magnuson Tonia Yuan
12/7 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Sabrina Lin	Janis Magnuson Jenny Jia	Antao Chien	Roger Magnuson Sally Meng

將臨節第一主日

甲年

2025 年 11 月 30 日

第一將臨節祝文 & 點燃將臨節燭環
 讚美詩：我唯一的盼望是主耶穌-----網路影片
 本日祝文-----公禱書 95 頁
 首段經課-----（以賽亞書 2:1-5）
 詩篇-----（122）
 次段經課-----（羅馬書 13:11-14）
 福音前：以馬內利歌-----幻燈片
 福音書-----（馬太福音 24:36-44）
 福音後：以馬內利歌-----幻燈片
 證道-----張信芬牧師
 厄西亞信經-----公禱書 208 頁
 會眾禱文-----幻燈片
 認罪文-----公禱書 210 頁
 平安禮-----公禱書 210 頁
 獻金音樂：神聖彌賽亞來臨歌-----網路影片
 獻金詩歌：全所有奉獻-----幻燈片
 祝聖禮文（二）-----公禱書 217 頁
 合宜序文：將臨節-----公禱書 228 頁
 聖哉頌-----幻燈片
 主禱文-----公禱書 214 頁
 擘餅禮-----公禱書 214 頁
 聖餐音樂-----
 聖餐後禱文-----公禱書 216 頁
 教會事務公佈
 退堂聖詩：歡聲歌-----網路影片
 祝福與遣散-----公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
11/30 主日 崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson 钟喻竹	周李芳	Roger Magnuson 袁彤
12/7 主日 崇拜	張信芬 牧師	林玲君	Janis Magnuson 賈斯淇	簡安道	Roger Magnuson 孟莎

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Be Ready for the Coming of the Lord at Anytime”:

- 1) What does Advent mean to us in terms of the coming of Jesus?
- 2) How does Jesus bring God's kingdom life to earth?
- 3) What is the eternal hope Jesus has promised his followers?
- 4) According to the message today, how can we be ready for Jesus' coming at anytime?
- 5) What do you feel invited to do through the message today?

“隨時預備好主再臨”:

- 1) 從耶穌降臨的角度而言，將臨節對於我們具有什麼樣的意義？
- 2) 耶穌如何將上帝國的生命帶到地上？
- 3) 耶穌所應許給祂的跟隨者的永恆盼望是什麼？
- 4) 根據今天的消息，我們要如何隨時預備好主再臨？
- 5) 你感覺今天的消息邀請你去做什麼？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 2Chr 代下 8-16; Hab 哈 3; Zep 番 1-3; Hg 該 1-2; Zec 亞 1
NT 新約: 3Jn 約參 1; Jude 猶 1; Rv 啟 1-5; Lk 路 22-24; Jn 約 1-4

Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師

C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards

C/P 手機 626-375-8191
edwads9@aol.com

Junor Warden / 副堂長: Mr. Jose Arroyo

C/P 手機 626-664-3315

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

C/P 手機 626-523-3614
jmagnum745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

Saint Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

First Sunday of Advent, Year A
(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

將臨節第一主日，甲年

(早上 10 點英 & 華語聖餐崇拜)

November 30, 2025



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:
10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Announcements for November 30, 2025

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the new church year as well as for the hope of the second coming of our Lord Jesus Christ.

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Q & A Schedule:**

12/3 & 12/17, Wed, 6:30 pm: Q & A on Faith and Life (FB Live); 12/10 & 12/31, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (FB Live). All are welcome!

(3) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thu, 12/18, 7:15 pm.**

All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(4) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00**

Sunday Service: The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(5) **Christmas Event/Worship Schedule:**

12/13, Sat, 9:00 am, Beatifying and Greening the Church (with lunch)

12/24, Wed, 6:00 pm, Christmas Eve Eucharist Service with Music (in church and Facebook live)

12/31, Wed, 6:30 pm, New Year's Eve Thanksgiving Service on FB Live

(6) **Signup for Offering of Poinsettias:** The sign-up sheet is on the bulletin table in the narthex (\$15/each). Please give generously for greening our church.

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092;

hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

English: Janis Magnuson (jmagnum745@yahoo.com; 626-523-3614)

Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams; (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy Smith and her family; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson; (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Lili Tansiongco and her family; (17) Mo Fennie's family; (18) Flora's grandson Aaron (health); (19) Jay Perito; (20) All newcomers.

二零二五年十一月三十日家事公佈

(1) **聖壇燭：**這個星期的聖壇燭是為著教會年曆的新年來感恩和為救主耶穌再臨的盼望來禱告。

(2) **週間晚禱/問答直播聚會時間表：**

12/3 & 12/17-週三晚上 6:30 信仰生活問答 (FB 直播); 12/10 & 12/31-週三晚上 6:30 晚禱 (FB 直播)。歡迎參加！

(3) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行：週四，12/18，晚上 7:15。**所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(4) **請登記奉獻食物給教會 10:00 崇拜後的茶點時間：**登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee.

(5) **聖誕節活動/崇拜時間表：**

12 月 13 日 - 週六, 上午 9:00 pm, 美化佈置教會 (午餐供應)

12 月 24 日 - 週三, 晚上 6:00, 聖誕夜聖餐音樂崇拜 (主堂及臉書直播)。

12 月 31 日 - 週三, 晚上 6:30, 歲末感恩崇拜, 由臉書直播。

(5) **登記奉獻聖誕紅：**登記表在主堂入口處的週報桌上 (每盆 \$15)。請弟兄姐妹慷慨奉獻美化教會。

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持：**週間，有任何需要，請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡：

英語: Janis Magnuson (jmagnum745@yahoo.com; 626-523-3614)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會：**您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

代禱事項：為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams, (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy Smith 及家人, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson, (8) 翁大全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Lili Tansiongco 及家人, (17) 張牧師的家人, (18) 周李芳的長孫 Aaron (健康), (19) Jay Perito, (20) 所有新成員。

Readings for the First Sunday of Advent, Year A

Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Isaiah 2:1-5

In days to come the mountain of the Lord's house shall be established as the highest of the mountains, and shall be raised above the hills; all the nations shall stream to it. Many peoples shall come and say, 'Come, let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob; that he may teach us his ways and that we may walk in his paths.' For out of Zion shall go forth instruction, and the word of the Lord from Jerusalem. He shall judge between the nations, and shall arbitrate for many peoples; they shall beat their swords into ploughshares, and their spears into pruning-hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more. O house of Jacob, come, let us walk in the light of the Lord!

Psalms 122

- 1 I was glad when they said to me, *
"Let us go to the house of the Lord."
- 2 Now our feet are standing *
within your gates, O Jerusalem.
- 3 Jerusalem is built as a city *
that is at unity with itself;
- 4 To which the tribes go up, the tribes of the Lord, *
the assembly of Israel, to praise the Name of the Lord.
- 5 For there are the thrones of judgment, *
the thrones of the house of David.
- 6 Pray for the peace of Jerusalem: *
"May they prosper who love you.
- 7 Peace be within your walls *
and quietness within your towers.
- 8 For my brethren and companions' sake, *
I pray for your prosperity.
- 9 Because of the house of the Lord our God, *
I will seek to do you good."

Romans 13:11-14

You know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armor of light; let us live honorably as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

Matthew 24:36-44

Jesus said to the disciples, "But about that day and hour no one knows, neither the angels of heaven, nor the Son, but only the Father. For as the days of Noah were, so will be the coming of the Son of Man. For as in those days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day Noah entered the ark, and they knew nothing until the flood came and swept them all away, so too will be the coming of the Son of Man. Then two will be in the field; one will be taken and one will be left. Two women will be grinding meal together; one will be taken and one will be left. Keep awake therefore, for you do not know on what day your Lord is coming. But understand this: if the owner of the house had known in what part of the night the thief was coming, he would have stayed awake and would not have let his house be broken into. Therefore you also must be ready, for the Son of Man is coming at an unexpected hour."

甲年：將臨節第一主日

全能的上帝，昔日聖子耶穌基督極卑屈地降生在世，住在我們中間：求主賜恩典，叫我們今生能脫去暗昧的行為，穿上光明的盔甲；到了末日，就是聖子大有威嚴榮耀再臨，審判活人、死人的時候，我們就可以靠著聖子得享復活和永生。聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

以賽亞書 2:1-5

亞摩斯的兒子以賽亞得默示，論到猶大和耶路撒冷。末後的日子，耶和華殿的山必堅立，超乎諸山，高舉過於萬嶺；萬民都要流歸這山。必有許多國的民前往，說：來吧，我們登耶和華的山，奔雅各上帝的殿。主必將他的道教訓我們；我們也要行他的路。因為訓誨必出於錫安；耶和華的言語必出於耶路撒冷。他必在列國中施行審判，為許多國民斷定是非。他們要將刀打成犁頭，把槍打成鐮刀。這國不舉刀攻擊那國；他們也不再學習戰事。雅各家啊，來吧！我們在耶和華的光明中行走。

詩篇 122

- 1 人對我說：我們往耶和華的殿去，我就歡喜。
- 2 耶路撒冷啊，我們的腳站在你的門內。
- 3 耶路撒冷被建造，如同連絡整齊的一座城。
- 4 眾支派，就是耶和華的支派，上那裏去，
按以色列的常例稱讚耶和華的名。
- 5 因為在那裏設立審判的寶座，就是大衛家的寶座。
- 6 你們要為耶路撒冷求平安！
耶路撒冷啊，愛你的人必然興旺！
- 7 願你城中平安！願你宮內興旺！
- 8 因我弟兄和同伴的緣故，
我要說：願平安在你中間！
- 9 因耶和華——我們上帝殿的緣故，我要為你求福！

羅馬書 13：11-14

再者，你們曉得現今就是該趁早睡醒的時候；因為我們得救，現今比初信的時候更近了。黑夜已深，白晝將近；我們就當脫去暗昧的行為，帶上光明的兵器。行事為人要端正，好像行在白晝。不可荒宴醉酒，不可好色邪蕩，不可爭競嫉妒；總要披戴主耶穌基督，不要為肉體安排，去放縱私慾。

馬太福音 24：36-44

耶穌回答說：但那日子、那時辰，沒有人知道，連天上的使者也不知道，子也不知道，惟獨父知道。挪亞的日子怎樣，人子降臨也要怎樣。當洪水以前的日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進方舟的那日；不知不覺洪水來了，把他們全都沖去。人子降臨也要這樣。那時，兩個人在田裏，取去一個，撇下一個。兩個女人推磨，取去一個，撇下一個。所以，你們要儆醒，因為不知道你們的主是那一天來到。家主若知道幾更天有賊來，就必儆醒，不容人挖透房屋；這是你們所知道的。所以，你們也要預備，因為你們想不到的時候，人子就來了。